



鎌ヶ谷市国際交流協会広報誌

## 第89号

2017年(平成29年)3月31日  
発行：鎌ヶ谷市国際交流協会  
〒273-0101 鎌ヶ谷市富岡1-1-3  
きらり鎌ヶ谷市民会館3階  
TEL：047-442-1860  
月・水・土 9:00~16:00  
e-mail：main@kifa.gr.jp

## コミュニティ通訳講座

—多文化共生社会におけるコミュニケーションのあり方—

2016年12月4日(日) 中央公民館において、KIFAが企画、立案、講師招聘などで協力し、かまがやワールドプラザ主催『コミュニティ通訳講座』が開催されました。



東京外国語大学世界言語社会教育センター特任講師(コミュニティ通訳研究)内藤稔先生による、“多文化共生社会におけるコミュニケーション”のあり方を学び、KIFAからも通訳ボランティア・スタッフを含み17名が参加しました。

今回は通訳に特化した内容ではなく、多文化共生の現状や課題について一般の方も参加できる内容をKIFAから要望し、定住者の抱える問題やコミュニティ通訳の必要性についても学ぶ機会となりました。

新たな在留管理制度によって、日本社会・地域コミュニティで暮らす外国人の定住化が進み、外国人の抱える問題も多様化、複雑化している。言語と文化的なマイノリティである外国人に対応するためには、単に言葉の通訳だけでは問題解決に至らない。問題の本質に対応するため、「司法」「医療」「行政」「教育」などの場で、コミュニケーションの仲介役を務める「コミュニティ通訳」の必要性が求められていることなどを

学びました。概要に続き、コミュニティ通訳に必要な逐次通訳の基本スキル・訓練法などを学び、参加者は通訳言語別、レベル別に分かれ、ロールプレイングを行いました。

コミュニティ通訳の役割を通じて、医療、教育、公共サービスなどを受ける上で起きている多文化共生社会の問題点を知る貴重な機会となりました。学校派遣ボランティア、日本語教室を行うKIFAでは、単なるコミュニケーションが取れる日本語に留まらず、しっかりとした日本語をサポートする体制の重要性を改めて認識しました。



## 男女きらりフェスタ 2017 に参加



2017年1月28日(土)中央公民館で市民活動推進係と男女共同参画室の共同開催によるフェスタに参加しました。

KIFAでは青少年事業スタッフと外国人講師などが協力し、事業紹介写真のパネル展示、外国人に各国語の防災パンフ配布、また英語、スペイン語、韓国語、中国語のクイズなどを行いました。

## 2016年度外国語講座合同閉講式・成果発表会

2016年度語学講座の合同閉講式と各クラス学習成果発表会が2017年1月29日(日)鎌ヶ谷市総合福祉保健センター6階大会議室で行われました。

### 【合同閉講式】秋山秀一会長挨拶



皆様のようにこういう機会に一つでも多くの言葉を覚えれば、世界がどんどん広がります。

そして学んだら、次のステップではそれを何かに活かし、自分のした事で人から

喜ばれると、もっと楽しくなると思います。

KIFAでは、事務局を始め事業部会の皆さん達は運営を本当によくやってくれています。この語学講座が世界を広げる第一歩です。皆さんも外から応援するだけではなく、運営する側にも参加してください。

先生方ご指導有難うございました。

### 【講師講評】

#### 英語：Derek Smith 先生

皆さんはとても思いやりがありましたので、私も一緒にエンジョイし教える事を楽しめました。

#### 中国語：李 慧先生

言語を通して受講生の皆様が中国の文化を理解してくださる事が嬉しかったです。

#### ハングル：金 秀妍先生

入門クラスは簡単な会話ができるようになり、初級クラスは和気あいあいと学習出来ました。

### 【受講生感想】

#### 英語クラス

- ・先生の温かい人柄で楽しく学習できました。
- ・「継続は力なり」で来年度も続けたいです。



#### 中国語クラス

- ・先生の分かりやすい指導と親切な仲間に恵まれ、1年間継続することができました。

#### ハングルクラス

- ・今まで記号にしか見えなかったハングル文字が徐々に読めるようになり、ドラマの単語が聞き取れた時は嬉しくて小躍りしてしまいました。

## 2016年度スマイリーキッズ閉講式

2017年3月11日(土)スマイリーキッズ閉講式が行われました。



今年度のスマイリーキッズは、46名の児童が参加し、授業30回に加え、中学年、高学年は10回の補講を行いました。

最後の授業は、保護者が見守る中、3クラス合同授業です。“Good morning!”の挨拶から始まり、A・B・Cクラス混合でチーム編成し、単語あてジェスチャーゲーム、Pictureゲームなどでチーム対決をしました。

授業の最後は、自己紹介と他己紹介に挑戦です。

低学年は名前・年齢・好きなものの自己紹介ですが、高学年は学校名や学年、住んでいる場所なども自己紹介します。そして、高学年は他己紹



介に初挑戦。Aクラス、Bクラスの受講生を他己紹介する英語を学びました。

授業を終えた後は、ジェイ先生とハビー先生から一人ひとりに修了証を手渡しされました。

講師からは、「みなさん頑張って勉強しましたね。6年生はスマイリーキッズを卒業して中学生になりますが、これからも英語を頑張って勉強してください。英語は欧米だけでなく、世界中の人と友達になることを可能にするツールです。これからも英語を勉強して、習った英語でたくさんの人と友達になって下さい。」とのメッセージが送られ、講師にスマイリーキッズを卒業する6年生から花束が贈られました。

最後は全員で「Thank you!」と感謝の言葉で閉講式を終了しました。



## 外国文化に親しむサロン \*私の国のスポーツ事情\*

2017年1月29日(日)鎌ヶ谷市総合福祉保健センターに於いて『外国文化に親しむサロン』\*わたしの国のスポーツ事情\*が行われました。外国人による日本語の基調スピーチと参加者全員でのディスカッションがありました。



朴さん ジュンさん ペーニャさん ナタリアさん

### 中国出身の朴さん

体育に関する日中の取り組みの違いに驚きました。中国の小学校では、体育の授業が算数や国語に変わってしまう事が多いのです。娘は日本に来るまで、縄跳びや鉄棒を知りませんでした。また中国では宿題が多く、外で遊ぶ時間が殆どありません。

### ミャンマー出身のジュンさん

ミャンマーでは様々なスポーツが行われますが、ミャンマー独特のスポーツを二つご紹介します。一つ目は、チューロンという藤で編んだボールを使い、輪になって膝から下で地面に落とさないようにボールを蹴り、隣の人に送るゲームです。もう一つ

はインレー湖ボートレースです。数十人で木製のボートに立って乗り、全員片足でオールを漕ぎ速さを競う競技です。

### ペルー出身のペーニャさん

ペルーでは、一般的には小学校は5年生までで、その上は大学か専門学校になります。私は小学校を終え、軍人の学校に入りました。学校ではライフルチームに入り、エアライフルではなく本物のライフルを使っていたので、ライフルだけでなくどんな機械も分かるようになりました。

東京オリンピックで、ペルーのライフル射撃は銀メダルを取りました。バレーボールは日本の加藤明さんをコーチに迎えて、ゼロから優勝を争えるチームになりました。またサーフィンでは、世界チャンピオンもいます。

### ロシア出身のナタリアさん

ロシアでスポーツの人気順位は、1位サッカー 2位アイスホッケー 3位バスケットボール 4位バレーボール 5位テニス 6位スケート 7位スキー 8位ボクシング 9位レスリング 10位チェスです。

特に寒い地域で流行っているスポーツは、大きな凧を操りながらスノーボードやスキーで雪上を疾走し華麗に跳ぶスノーカイト、大きなボールの中に入って操りながらボールを移動させるウィンタートーピング、1m以上も氷が張るバイカル湖の中に入り、アザラシや氷の美しさを見るアイスダイビング、国際レースでは、338kmも走る犬ゾリレース等があります。

## 外国家庭料理講習会・交流カフェ

2016年度外国家庭料理講習会」が2017年2月19日(日)南部公民館で開催されました。

参加者は、第2部からの参加者を含め30人。講師はスリランカ出身のShelani(シラニ)さん。鎌ヶ谷市在住5年、JLPT(日本語能力試験)N2を持ち、スリランカに帰ったら日本語の先生になるのが夢と、更に日本語の上達を目指しています。

趣味の料理を通じて自国を紹介し、交流できるこ

とを楽しみにしていましたとのことです。

料理はご飯と色々な種類の副菜作り。副菜はニンニクたっぷりまるやか味のチキンシチュー、スパイスの効いたレンズ豆カレー、スリランカサラダ、スリランカ風ふりかけのココナッツサンポールなど。ご飯に副菜を全て混ぜていただきます。

第2部では、サンジャニさんによる映像をまじえたスリランカの紹介などで交流を深めました。



## 2017年度 KIFA 総会のお知らせ

- ・日時：5月14日（日）10:00～12:00
- ・会場：市総合福祉保健センター6階大会議室  
会員各位のご出席をお願いします。

## にほんご講座入会はいつでも

水曜日（WED）19:20～20:00  
きらり鎌ヶ谷市民会館3階

問い合わせ 080-6892-1559 KIFA 事務局

「仕事に役立てたい」「国で日本語を教えたい」「コミュニケーションがうまくいくように」など日本語講座で学ぶ受講生の目的は様々です。日本語能力試験を目指している受講生もいます。

通う受講生の出身国はアメリカ、イギリス、カナダ、ミャンマー、中国、フィリピン、ハンガリー、ベトナム、ネパール、など多国籍です。常に自己研鑽を怠らず熱心に指導するボランティアと楽しそうに授業に臨んでいます。

年間を通じて切れ目のない3ターム制になっており、各タームの節目には、夏祭りや日本文化を知る会など懇親会も行っています。新たな受講生の参加をお待ちしています。



## 学んだ日本語でスピーチ発表会参加

2月26日（日）柏市国際交流協会主催の「日本語スピーチ発表会」へのお誘いを受け KIFA の日本語講座からミャンマーのジュンさんが参加しました。

ジュンさんは、はっきりとした日本語で「外国文化に親しむサロン」で行ったスピーチに加え、ミャンマー独特の顔などに塗る薄黄色の日焼け止め（タナカ）の事や日本と同じように七五三の行事がある事、結婚式の儀式などの話をしました。

自国の文化について話す参加者が他にはいなかったため、ジュンさんのスピーチは印象的でした。



## 2017年度も多彩な語学講座を開講

いずれも指導は外国人講師です。

### 【スマイリーキッズ小学生の英会話】

日程：5月20日（土）～3月3日（土）全30回  
9:30～12:30 の中 50分（受講決定時連絡）

会場：まなびいプラザ

申し込み締め切り：4月20日（木）必着まで

### 【Progress English 講座】

働きながら学ぶ人や学生を応援する中級英会話講座

日程：5月9日（火）～3月27日（火）全20回

原則として月2回 火曜日 19:15～20:45

会場：まなびいプラザ 会議室2

申し込み締め切り：4月14日（金）必着まで

### 【外国語講座】各講座とも年間30回

英語初級（火曜日 13:00～14:30）

英語中級（火曜日 14:40～16:10）

韓国語入門（火曜日 9:00～10:30）

韓国語初級（火曜日 10:40～12:10）

中国語入門（水曜日 10:00～11:30）

会場：英語はまなびいプラザ、韓国語と中国語は  
中央公民館

申し込み締め切り：4月14日（金）必着まで

### 各講座の申し込み送付先

往復はがきに住所・氏名・電話番号・会員番号等  
明記。小学生は学校名・学年も明記。

〒273-0101 鎌ヶ谷市富岡 1-1-3

鎌ヶ谷市国際交流協会 宛

問合せ 鎌ヶ谷市国際交流協会 047-442-1860

月・水・土 9:00～12:00/13:00～16:00

または 080-6892-1559 KIFA 事務局まで

### 編集後記

2016年度 KIFA Plaza 最終版をお届けします。

今年度も多岐に渡る事業のご案内や報告となります。広報をお届けして参りましたがより迅速なご案内や動画も有り、外国人向け災害対策や在留資格等とリンクもしておりますホームページも是非ご活用下さい。

KIFA は2017年度で30周年を迎えます。これまで事業を続けてこられましたのも長年に渡り支えて下さった市民の皆さまのご支援と感謝しております。2017年度も引き続きご協力宜しくお願い致します。

(K.F.)